

# AP<sup>®</sup> LATIN

## 2015 SCORING GUIDELINES

### Question 1

One point is awarded for every correctly translated segment. Students must correctly translate all words in a given segment to receive credit for that segment.

#### Acceptable translations

- Nunc:** now / at the present time / presently  
**etiam:** also / even / just / indeed / certainly / truly
- interpres:** (must be subject) messenger / interpreter / communicator / explainer / translator / expounder / mediator / negotiator / agent / spokesman  
**divum:** of (the) gods / divinities / divine ones / deities / immortals; gods' (must be genitive and plural)
- Iove:** Jupiter / Jove (spelling variations accepted); Zeus  
**missus:** (having been) sent (forth) / dispatched  
**ab:** by / from / away from  
**ipso:** himself, very
- testor:** I swear / testify / declare / attest / assert by / on; bear / call to / invoke as witness (to); appeal / give testimony (on) / vouch for  
**utrumque:** each (one of two) / both  
**caput:** head(s), life (lives)
- celeris:** swift / quick / rapid / fast / speedy / fleet(ing)  
**per:** through(out) / over / along / by (means, the way, the aid of)  
**auras:** breezes / winds / breaths of air / gales / air(s) / heaven(s)/ sky (skies) / atmosphere(s)
- mandata:** commands / demands / orders / charges / commissions / injunctions / instructions / mandates (or things having been mandated, etc.)  
**detulit:** brought/ carried (down); bore / borne / reported / announced / spoke(n) / communicated / told / stated / gave / referred / conferred / offered / delivered / relayed (may be rendered as present perfect, with “has”)
- ipse:** myself / very (one) (must modify “I”)  
**vidi:** I saw / looked at / discerned / beheld / observed / perceived (may be rendered as present perfect, with “have”)  
**deum:** god / the divinity / divine one / deity / immortal
- manifesto:** clear / plain / visible / palpable / manifest(ed) / evident / bright / vivid / obvious (must modify *lumine*)  
**in:** in  
**lumine:** (day)light / brightness / glow / gleam / splendor / glory
- intransem:** entering / proceeding / penetrating / traveling / going (walking, passing) in(to) / through  
**muros:** walls, defenses
- vocem:** voice / utterance / cry / call / speech / saying / sound / word(s)  
**-que:** and  
**hausi:** I drank (up / in) / absorbed / drained / imbibed / swallowed(up) / consumed / drew in / took in / quaffed (may be rendered as present perfect, with “have”)
- his:** these  
**auribus:** with / by / through / in ears
- desine:** cease / stop / leave off / desist / make an end / end / quit / give up / abandon  
**incendere:** (to) inflame/ incite / stir up / kindle / set fire to (set on fire) / burn / ignite / excite / incense / upset / provoke / enrage / harass (may be rendered as a gerund)

**AP<sup>®</sup> LATIN**  
**2015 SCORING GUIDELINES**

**Question 1 (continued)**

13. **me:** me / myself  
**-que . . . -que:** both . . . and  
**te:** you / yourself
14. **tuis:** your  
**querelis:** by / with quarrels / fights / complaints / appeals / arguments / laments / plaintive sounds / wailing(s) / bitching / crying / lamenting / complaining / moaning / kvetching / grumbling / carping
15. **Italiam:** Italy [must be direct object of *sequor*]  
**non:** not / un- / against  
**sponte:** by (my) will / desire / wish / volition / choice; on (a) whim / willingly / voluntarily / spontaneously; of my own accord; with / by spontaneity / because of my will; deliberately, on purpose / purposely / purposefully  
**sequor:** I pursue / follow (to) / seek / strive for / after; I aim at / for; I go / proceed to

Write your answer to **Question 1** on this page.

Now even the interpreter of the gods having been sent from  
Jove himself (is near by each head) carried down the things  
having been ordered through the swift breezes: I myself saw the god in  
the clear light entering the walls and I drank in his voice with these  
ears. Cease to inflame both me and you with your complaints; I ~~do~~  
follow Italy not by will.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to Question 1 on this page.

"Now ~~these~~ indeed the messenger ~~know~~ of the gods having been sent by Jupiter himself (I swear on each head) carried down the orders through the swift airs: I myself saw the god in clear light entering the walls and I heard his voice with these ears. You seek to burn both me and you without your own people; I do not follow Italy willingly."

GO ON TO THE NEXT PAGE.

Write your answer to Question 1 on this page.

1C

Now, the messenger <sup>of the divine</sup> ~~also~~ brought, having been sent by Jupiter himself (and the other head), also brought down commands through swift skies: ~~he himself~~ I myself have seen a god in divine light building walls and I have heard the voice with these ears. You wonder not for what reason; I do not seek I stay on a whim.

GO ON TO THE NEXT PAGE.

**AP<sup>®</sup> LATIN**  
**2015 SCORING COMMENTARY**

**Question 1**

**Overview**

The question assessed students' ability to translate a passage from Vergil's *Aeneid* into English as literally as possible.

**Sample: 1A**

**Score: 15**

The student received credit for all segments.

**Sample: 1B**

**Score: 12**

The student received credit for all segments except:

Segment 10: wrong meaning for *hausi*

Segment 12: wrong meaning for *desine*

Segment 14: wrong meaning for *querelis*

**Sample: 1C**

**Score: 7**

The student received credit for all segments except:

Segment 2: wrong meaning for *divum*

Segment 4: omitted *testor*

Segment 8: wrong meaning for *manifesto*

Segment 9: wrong meaning for *intransentem*

Segment 10: wrong meaning for *hausi*

Segment 12: wrong meaning for *desine*

Segment 13: omitted *meque/teque*

Segment 14: omitted *tuis querelis*